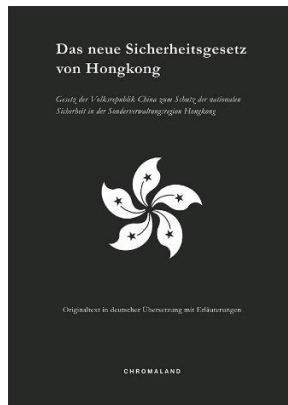


Pressemitteilung

28. September 2020



Neues Sicherheitsgesetz von Hongkong ins Deutsche übersetzt

Ergänzt um kurze Erläuterungen stellt der CHROMALAND Verlag das neue chinesische Gesetz zum „Schutz der nationalen Sicherheit in der Sonderverwaltungsregion Hongkong“ erstmals in vollständiger Übersetzung auf Deutsch zur Verfügung.

Einleitend werden in dem kompakten Heft (A4 Format, 32 Seiten) die Veränderungen in Hongkong historisch eingeordnet. Im Hauptteil findet sich die wortgetreue Übersetzung der 66 Artikel des Gesetzes, die nur dort ergänzt sind, wo Verweise zum Verständnis unverzichtbar sind: etwa, wenn auf den ersten Artikel der chinesischen Verfassung Bezug genommen wird, in der die Volksrepublik „als sozialistischer Staat“ definiert ist, „der von einer demokratischen Volksdiktatur regiert wird“. Oder wenn bestimmte Funktionen oder Rechtsbezüge erklärt werden müssen. Auch Bestimmungen, die für ausländische Personen oder Unternehmen in Hongkong von Bedeutung sind, werden mit Anmerkungen gekennzeichnet.

Die zurückhaltende Kommentierung des Übersetzungstextes ermöglicht es, die besondere Dramaturgie der chinesischen Originalfassung nachvollziehbar zu machen. Sie beginnt mit einer Zusammenfassung der Gesetzesziele und der Versicherung bestehender Autonomierechte für Hongkong und der formalen Garantie der Menschenrechte im ersten Kapitel, endet aber in den letzten Kapiteln mit nahezu unumschränkten Durchgriffsrechten des neugeschaffenen „Amtes für den Schutz der nationalen Sicherheit“ und räumt dem Sicherheitsgesetz explizit Vorrang vor den Bestimmungen der Hongkonger „Verfassung“, dem *Basic Law*, ein.

Das Gesetz benennt neugeschaffene Funktionen entsandter Funktionäre der Zentralregierung und definiert Aufgabenfelder und Status einer neuen Polizeieinheit „zum Schutz der nationalen Sicherheit“. Es flicht Kontroll- und Beratungsfunktionen zentral gelenkter Institutionen ein und stärkt in erheblichem Maße die Machtbefugnisse der Hongkonger Regierungschefin, die ihrerseits der Zentralregierung gegenüber rechenschaftspflichtig ist, wenn es um den „Schutz der nationalen Sicherheit“ geht. Die zentralistische Kontrolle wird substantiell gestärkt; ebenso der Umfang von Überwachungsaufgaben der Behörden.

Es bedarf nicht unbedingt einer juristischen Fachexpertise, um den Geist dieser Bestimmungen zu erfassen; die Androhung drakonischer Strafen zieht sich durch alle Teile; viele Bestimmungen lassen Raum für Interpretationen.

Von Interesse ist der Wortlaut des umstrittenen Gesetzes deshalb, weil sich hier die Hierarchien und Verfahren zeigen, mit denen die chinesische Zentralregierung Hongkong in ihrem Sinne neu ordnet.

Da der Anwendungsrahmen des Gesetzes zudem grundsätzlich über China hinausgeht, also zumindest theoretisch geografisch unbeschränkt ist, hat er auch im deutschsprachigen Raum Bedeutung. Nicht Wenige üben sich auch in Europa bereits in Vorsicht, um Reiseeinschränkungen und anderen möglichen Sanktionen zu entgehen, die sie persönlich betreffen könnten, sollten sie Kritik an Peking üben. Viel stärker noch wirken die neuen Bestimmungen auf die chinesische Diaspora.

Mit der deutschen Übersetzung dieses wirkmächtigen Textes entsteht die Grundlage für einen breiteren Diskurs auch unter jenen, die nicht über die Kapazitäten verfügen, das Gesetz in Hongkongs zweiter Amtssprache, Englisch, zu erfassen. In Deutschland sind dies fast 90 % der Bevölkerung.

Publikationsdaten:

Broschüre : 32 Seiten

ISBN: 978-3982105925

Format : 20,8 cm x 29.4 cm

Herausgeber : Chromaland Medienverlag; 1. Auflage (15. September 2020)

Sprache: Deutsch

Preis: EUR 10,00

Kontakt:

CHROMALAND Medienverlag

Phone + 49 371 30 68 0584

e-mail: contact@chromaland.net

<http://www.chromaland.net/>